12

Neue Wörter: الإدارة *al-'idāra* die Verwaltung

1 **Basisvokabeln**

تسجيل	*tasdžīl* Einschreibung	تأمين	*ta'mīn* Versicherung
حساب	*ḥisāb* Konto, Rechnung	جمرك	*džumruk* Zoll
دفع مدفوعات	*daf9 madfū9āt* Zahlung	دائرة دوائر	*dā'ira dawā'ir* Amt
ضريبة ضرائب	*ḍarība ḍarā'ib* Steuer	رخصة رخص	*ruxṣa ruxaṣ* Genehmigung, (Führer- usw) -schein
عقد عقود	*9aqd 9uqūd* Vertrag		
ملفّ	*milaff* Akte	قسم أقسام	*qism 'aqsām* Abteilung
اليوم	*al-jaum* heute	نمرة نمر	*numra numar* Nummer

S116.wav **öffnen**, Basisvokabeln **zuhören und wiederholen**.

Nachschlagvokabeln

تربية	*tárbija* Erziehung	اقتصاد	*iqtiṣād* Wirtschaft
داخلية	*dāxilīja* {Innere Angelegenheiten	خارجية	*xāridžīja* {Außenbeziehungen
زراعة	*zirā9a* Landwirtschaft	دفاع	*difā9* Verteidigung
مالية	*mālīja* Finanz(angelegenheiten)	سياسة	*sijāsa* Politik
		نفط	*nafṭ* Erdöl

S117.wav **öffnen**, Nachschlagvokabeln **zuhören und wiederholen**.

Basisstrukturen, 3: Genitivverbindung

2 Schreiben Sie die beiden Substantive

مكتب مكتب ein Büro

المدير المدير der Direktor

S118.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Stellen Sie diese zusammen, ohne sie zu ändern, und Sie haben (**Lesen und schreiben Sie**):

مكتب المدير مكتب المدير *maktab al-mudīr* das Büro des Direktors

S119.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Jetzt **lesen und schreiben Sie:**

الشركة الشركة die Gesellschaft

S120.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Jetzt **lesen und schreiben Sie** ‚das Büro der Gesellschaft':

مكتب الشركة مكتب الشركة *maktab aš-šarika*

S121.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Jetzt **lesen und schreiben Sie** diese Ausdrücke, die in der Form genau ähnlich sind:

بيت المدير	بيت المدير	das Haus des Direktors
عقد العمّال	عقد العمّال	*(9aqd)* der Vertrag der Arbeiter
شغل زميلي	شغل زميلي	die Arbeit meines Kollegen
تسجيل السيّارات	تسجيل السيّارات	*(tasdžīl)* Einschreibung der Wagen
طريق المطار	طريق المطار	*ṭarīq al-maṭār* der Weg zum Flughafen (‚... des Flughafens')

S122.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Durch das einfache Zusammensetzen zweier Substantive, ohne weiteren Text, bilden wir eine Verbindung zwischen beiden. Die Art dieser Verbindung ist oft der Besitz, aber nicht immer.
Diese Art Ausdruck ist unsere dritte Basisstruktur; sie heißt eine **Genitivverbindung (‚GV')**. Das erste Substantiv nennen wir das *Thema*; das zweite nennen wir das *Attribut*. Das *Thema* (مكتب in unserem ersten Beispiel) drückt das aus, worüber wir reden; das *Attribut* (المدير) qualifiziert es. Etwa wie im deutschen ‚Büro des Direktors'.
Wir müssen eine einfache Regel befolgen, um eine GV zu bilden, und zwar: nur das *Attribut* darf ein bestimmendes ‚Merkmal' haben, d. h. entweder den Artikel ...ال (Lektionen 2 und 3) oder eine Possessivendung (Lektion 9). Das *Thema* muss in unbestimmter Form bleiben; es gilt als durch das Attribut bestimmt.

Regel 1 der Genitivverbindung: In einer Genitivverbindung darf nur das Attribut einen Artikel oder eine Possessivendung tragen.

Jetzt **lesen und schreiben Sie** diese GV's mit einem Eigennamen als Attribut:

مكتب أحمد مكتب أحمد *('aḥmad)* Ahmads Büro, das Büro Ahmads

اقتصاد مصر اقتصاد مصر *(iqtiṣād)* die Wirtschaft Ägyptens

S123.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Auch diese sind richtig; das Thema ist unbestimmt in der Form, während das Attribut in seiner Eigenschaft als Eigenname bestimmt ist.

Übung 1 Lesen Sie laut und übersetzen Sie diese Schilder, die alle in der Form einer GV sind:

(a) قسم الحسابات (b) مدخل الوزارة (c) مدير المكتب

(d) قسم التسجيل (e) استقبال الزوّار (f) مكتب المدفوعات

Übung 2 Machen Sie aus jedem Paar Wörter eine GV. Lesen Sie sie vor und übersetzen Sie:
(a) مكتب، عقود (b) قسم، هندسة (c) تأمين، بيتي (d) شغل، وزارة

Übung 3 Wohin, rechts oder links, nach (a) Verkehrsabteilung, (b) Steueramt, (c) Wageneinschreibung, (d) (Führer-)scheinausgabe? Lesen Sie jede Anweisung vor:



Die Lösung zu diesen Übungen folgt dem Absatz 10 unten.

Endet das Thema einer GV auf ...ة , dann wird dies *-at* ausgesprochen. In der Handschrift setzen wir in diesem Fall immer die Punkte des ة . **Schreiben Sie** ‚Ministerium':

وزارة وزاره *wizāra*

S124.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Jetzt **lesen und schreiben Sie** ‚Arbeitsministerium', und merken Sie dabei die Handschrift und die Aussprache des Themas:

وزارة العمل وزارة العمل *wizārat al-9amal*

S125.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Jetzt **schreiben Sie** dasselbe, ersetzen Sie aber ‚Arbeit' mit jeweils ‚Wirtschaft', ‚Außenbeziehungen' und ‚Landwirtschaft':

وزارة الاقتصاد وزارة الاقتصاد *wizārat al-iqtiṣād* (Wirtschaft)
وزارة الخارجية وزارة الخارجيه *wizārat al-xāridžīja* (Außenbeziehungen)
وزارة الزراعة وزارة الزراعه *wizārat az-zirā9a* (Landwirtschaft)

S126.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Sie merken aus den beiden letzten Beispielen, dass die Aussprache eines eventuellen ـة... *am Attribut* ohne Änderung als *-a* bleibt.

Übung 4 Schreiben Sie den Namen jedes Ministeriums. Lesen Sie Ihre Antworten vor:
(a) Arbeit (b) Erziehung (c) Verteidigung (d) Landwirtschaft (e) Industrie
Übung 5 Wiederholen Sie die Übung 4, mit ‚Amt' statt ‚Ministerium'.
Die Lösungen zu diesen Übungen folgen nach dem Absatz 10 unten.

3 Jetzt **lesen und schreiben Sie** die folgenden GV's:

مدير بنك مدير بنك *mudīr bank* ein Bankdirektor
موظّف شركة موظّف شركه *muwaẓẓaf šarika* ein Gesellschaftsangestellter
نمرة تلفون نمرة تلفون *numrat tilifōn* eine Telefonnummer

S127.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Sehen Sie den Unterschied? Das letzte Substantiv, d. h. das Attribut, ist jetzt unbestimmt, was die ganze GV unbestimmt macht. Vergleichen Sie bestimmte und unbestimmte GV's mit identischen Gliedern. **Lesen und schreiben Sie:**

مدير البنك مدير البنك *mudīr al-bank* der Bankdirektor
مدير بنك مدير بنك *mudīr bank* ein Bankdirektor

S128.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Denken Sie daran, dass nur das letzte Substantiv (das Attribut) geändert wird, nicht das erste Substantiv (das Thema). Sie werden bestimmte GV's öfter antreffen als Unbestimmte.

Regel 2 der Genitivverbindung: Eine Genitivverbindung ist bestimmt oder unbestimmt, je nachdem ihr Attribut bestimmt oder unbestimmt ist.

Übung 6 Machen Sie unbestimmte GV's mit diesen Substantivpaaren. Lesen Sie Ihre Antworten vor und übersetzen Sie:
(a) رئيس، وزارة (b) مدير، شركة (c) نمرة، سيّارة (d) تسجيل، عقد
Die Lösung zu dieser Übung folgt dem Absatz 10 unten.

4 So weit, was GV's mit zwei Substantiven betrifft. Wir haben auch GV's mit mehr als zwei Substantiven. **Lesen und schreiben Sie:**

مكتب الضرائب والتسجيل *maktab aḍ-ḍarā'ib wa-t-tasdžīl*
مكتب الضرائب والتجيل Steuer(‚n')- und Einschreibungsbüro
نمرة أو اسم الملفّ *numrat 'au ism al-milaff*
نمرة أو اسم الملف die Nummer oder der Name der Akte

S129.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Wir können diese Art GV eine *mehrfache GV* nennen. Diese Beispiele haben ein Thema und zwei Attribute (mit beiden der Letzteren ausdrücklich bestimmt), bzw. zwei Themen und ein Attribut.

Hier ist noch eine Variante. **Lesen und schreiben Sie:**

نمرة تلفون المكتب *numrat tilifōn al-maktab*

die Bürotelefonnummer

S130.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Wir können diese eine *Ketten-GV* nennen. Hier haben wir Thema, Attribut/Thema, Attribut. Das mittlere Substantiv ist zugleich Attribut des vorhergehenden Themas und Thema des folgenden Attributs. Jedes Substantiv mit Ausnahme des letzten Attributs hat unbestimmte Form, wird jedoch durch das folgende Wort bestimmt.

In diesen beiden Varianten, wie in allen GV's, gelten unverändert die beiden obenerwähnten GV-Regeln.

5 Die arabische GV ist ein Ganzes. Kein Adjektiv darf sie unterbrechen. Ein eventuelles Adjektiv muss der ganzen GV nachstehen, auch wenn das eine Zweideutigkeit verursacht. **Lesen und schreiben Sie:**

نمرة الشركة الجديدة *numrat aš-šarika l-džadīda*

die neue Nummer der Gesellschaft *oder* die Nummer der neuen Gesellschaft

S131.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Sie werden die GV, insbesondere die bestimmte zweisubstantivische Variante (*maktab al-mudīr*, Absatz 2 oben) unzählige Male in Mitteilungen, Schlagzeilen, Anzeigen usw. antreffen.

6 In der Lektion 3 lernten wir die wichtige Präposition ل *li* ‚zu', ‚für'. ل kann auch ‚von' im possessiven Sinn bedeuten, und es wird oft benutzt, um Ausdrücke mit derselben Bezeichnung als eine GV zu machen, ohne die grammatikalischen Begrenzungen dieser letzten. Mit ل können wir Artikel, Adjektive usw. nach Wunsch verwenden. **Lesen und schreiben Sie** diese Ihnen schon bekannten GV's:

مدير البنك
نمرة الشركة
نمرة تلفون المكتب
نمرة الشركة الجديدة

S132.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Jetzt sehen Sie zu, wie wir diese mittels ل mit mehr grammatikalischer Freiheit ausdrücken können. **Lesen und schreiben Sie:**

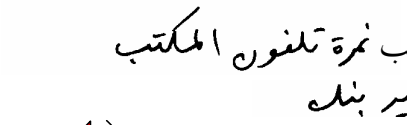
المدير للبنك *al-mudīr li-l-bank*
النمرة للشركة *an-numra li-š-šarika*
نمرة التلفون للمكتب * *numrat at-tilifōn li-l-maktab*
النمرة للشركة الجديدة ** *an-numra li-š-šarika l-džadīda*
النمرة الجديدة للشركة ** *an-numra l-džadīda li-š-šarika*

S133.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

* In diesem Beispiel haben wir eine GV, die mit einem ل-Ausdruck kombiniert ist.

** Die Verwendung von ل in diesen beiden Beispielen macht deutlich, was neu ist: die Gesellschaft oder ihre Nummer.

7 Schauen Sie bitte nach 9/5 zurück. Was da über die Beschreibungen gesagt wurde, gilt auch den GV's. Zwei Beispiele aus dieser Lektion, wo eine GV sich mit einem deutschen *zusammengesetzten Substantiv* übersetzen lässt; **lesen und schreiben Sie**:



نمرة تلفون المكتب *numrat tilifōn al-maktab* die Bürotelefonnummer

مدير بنك *mudīr bank* ein Bankdirektor

5133a.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

8 Ein Substantiv im Dual oder regelmäßigen m. Pl. als Thema einer (bestimmten oder unbestimmten) GV lässt sein End- ...ن weg. Beispiele:

Dual, unbestimmt: مديرا شركة *mudīrā́ šarika* zwei Gesellschaftsdirektoren

مع مديري شركة *ma9 mudīray šarika* mit zwei Gesellschaftsdirektoren

Dual, bestimmt: مديرا الشركة *mudīrá* š-šarika* beide Gesellschaftsdirektoren

مع مديري شركتنا *ma9 mudīray šarikatna* mit unseren beiden Gesellschaftsdirektoren

في جامعتي المدينة *fī džāmi9atay l-madīna* in beiden Universitäten der Stadt

Reg. m. Pl., unbestimmt: ممثّلو بنك *mumaθθilū́ bank* Bankstellvertreter (Pl.)

عند ممثّلي بنك *9ind mumaθθilī́ bank* bei Bankstellvertretern

Reg. m. Pl., bestimmt: ممثّلو البنك *mumaθθilú* l-bank* die Bankstellvertreter

حسب مفتّشي الوزارة *ḥasab mufattišī́* l-wizāra* den Inspektoren des Ministeriums zufolge

* In diesen bestimmten GV's steht der lange Endvokal ا\و\ي *(ā/ū/ī)* der gekürzten Themen jetzt vor zwei Konsonanten, und wird daher kurz *(a/u/i)* ausgesprochen (Regel des langen Endvokals, 9/6). Die Betonung bleibt unverändert.

Beschreibungen, Gleichungen und Genitivverbindungen

9 Wir haben drei Basisstrukturen studiert. Es kann nützlich sein, ihre häufigsten Formen hier deutlichkeitshalber zusammenzufassen und zu vergleichen:

	Erstes Glied	Zweites Glied	Beispiel
Beschreibung (Lektion 9)	*Substantiv:*	*Adjektiv:*	
	bestimmt	bestimmt	المكتب الكبير das große Büro
	unbestimmt	unbestimmt	مكتب كبير ein großes Büro
Gleichung (Lektion 10)	*Subjekt:*	*Prädikat:*	
	bestimmt	unbestimmt	المكتب كبير. Das Büro ist groß.
Genitiv-verbindung	*Thema:*	*Attribut:*	
	unbestimmt in der Form	bestimmt	مكتب المدير das Büro des Direktors
		unbestimmt	مكتب مدير das Büro eines Direktors

و *wa-*

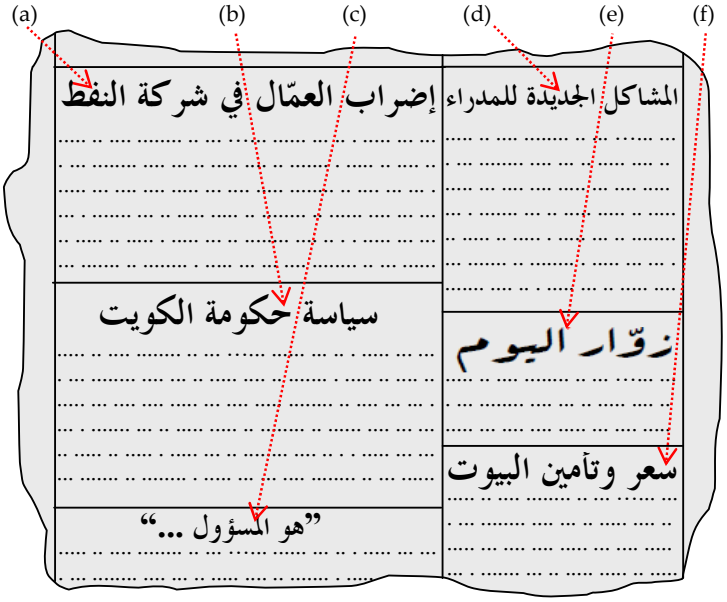
10 Unsere drei Basisstrukturen haben etwas Gemeinsames. In einem deutschen Ausdruck mit mehr als zwei Adjektiven oder Substantiven mit gleicher Funktion setzen wir das Wort ‚und' nur einmal, und zwar vor dem letzten Adjektiv oder Substantiv; wir trennen die vorhergehenden Adjektive oder Substantive nötigenfalls mit einem Komma. Der entsprechende arabische Ausdruck wiederholt و *wa-*, wie unten gezeigt. Ein Beispiel bei jeder der drei Strukturen:

Beschreibung: الصحافة المحلّية والوطنية والدولية (ein Substantiv + drei Adjektive)
*aṣ-ṣiḥāfa l-maḥallīja **wa**-l-waṭanīja **wa**-d-duwalīja*
die örtliche, nationale und internationale Presse

Gleichung: مصر والعراق ولبنان هي بلدان عربية. (drei Subjekte + ein Predikat)
*miṣr **wa**-l-9irāq **wa**-lubnān hija buldān 9arabīja.*
Ägypten, Irak und Libanon sind arabische Länder.

mehrfache GV: وزارات المالية والعمل والتجارة والتربية (ein Thema + vier Attribute)
*wizārāt al-mālīja **wa**-l-9amal **wa**-t-tidžāra **wa**-t-tárbija*
die Finanz-, Arbeits-, Handels- und Erziehungsministerien

Übung 7 Lesen Sie die Schlagzeilen vor, übersetzen Sie, und beantworten Sie die Fragen:



Welche Ausdrücke sind Genitivverbindungen (GV's)? Bestimmte? Unbestimmte?

Gibt es mehrfache oder Ketten-GV's (Absatz 4 oben)? Welche?

Was sind die Ausdrücke, die keine GV's sind?

Die Lösungen folgen unten.

Lösungen zu den Übungen

1 (a) *qism al-ḥisābāt* Rechnungsabteilung

(b) *madxal al-wizāra* Eingang/Einfahrt zum Ministerium (c) *mudīr al-maktab* Bürodirektor

(d) *qism at-tasdžīl* Einschreibungsabteilung (e) *istiqbāl az-zuwwār* Besucherempfang

(f) *maktab al-madfū9āt* Zahlungsbüro

2 (a) مكتب العقود *maktab al-9uqūd* Vertragsbüro

(b) قسم الهندسة *qism al-handasa* Technische (‚Ingenieurwesen-') Abteilung

(c) تأمين بيتي *ta'mīn baytī* meine Hausversicherung

(d) شغل الوزارة *šuġl al-wizāra* die Arbeit des Ministeriums

3 (a) قسم المرور *qism al-murūr*, rechts (b) دائرة الضرائب *dā'irat aḍ-ḍarā'ib*, links

(c) تسجيل السيّارات *tasdžīl as-sajjārāt*, links

(d) إصدار الرخص *iṣdār ar-ruxaṣ*, rechts

4 (a) وزارة العمل *wizārat al-9amal*

(b) وزارة التربية\التعليم *wizārat at-tárbija/at-ta9līm* (c) وزارة الدفاع *wizārat ad-difā9*

(d) وزارة الزراعة *wizārat az-zirā9a* (e) وزارة الصناعة *wizārat aṣ-ṣinā9a*

5 (a) دائرة العمل *dā'irat al-9amal* (b) دائرة التربية\التعليم *dā'irat at-tárbija/at-ta9līm*

(c) دائرة الدفاع *dā'irat ad-difā9* (d) دائرة الزراعة *dā'irat az-zirā9a*

(e) دائرة الصناعة *dā'irat aṣ-ṣinā9a*

6 (a) رئيس وزارة *ra'īs wizāra* Chef eines Ministeriums

(b) مدير شركة *mudīr šarika* Direktor einer Gesellschaft

(c) نمرة سيّارة *numrat sajjāra* eine Autonummer

(d) تسجيل عقد *tasdžīl 9aqd* Einschreibung eines Vertrags

7 (a) *'iḍrāb al-9ummāl fī šarikat an-nafṭ* Arbeiterstreik in (‚der') Erdölgesellschaft, zwei bestimmte mit der Präposition *fī* verbundene GV's.

(b) *sijāsat ḥukūmat al-kuwayt* Politik der Regierung Kuwaits, bestimmte Ketten-GV.

(c) *huwa l-mas'ūl* Er ist der Verantwortliche, keine GV sondern eine Gleichung mit bestimmtem Prädikat.

(d) *al-mašākil al-džadīda li-l-mudarā'* Neue (‚Die neuen') Probleme der Direktoren, keine GV sondern eine bestimmte Beschreibung, und ein Ausdruck mit ل .

(e) *zuwwar al-jaum* Die Besucher (von) heute, bestimmte GV.

(f) *si9r wa ta'mīn al-bujūt* Kostpreis und Versicherung der Häuser, bestimmte mehrfache GV.

Prüfungen

1 Machen Sie möglichst viele sinnvolle Genitivverbindungen mit einem Thema aus der Liste (a) bis (e), und einem Attribut aus der Liste (f) bis (k). Lesen Sie jede GV vor und übersetzen Sie sie. Ist die GV bestimmt oder unbestimmt?

Themen: (a) وزارة (b) مدير (c) مكتب (d) دائرة (e) موظّفون

Attribute: (f) الشركة (g) التجارة (h) الجمرك (j) الخارجية (k) زميل

2 Ergänzen Sie mit dem fehlenden Buchstaben. Lesen Sie Ihre Antwort vor:

(a) مدراء.. (b) تقر..ر (c) ا..تظار (d) إضـ..اب (e) مسـ..ول

3 Verwandeln Sie diese GV's in Ausdrücke mit ل . Lesen Sie Ihre Antwort vor; übersetzen Sie sie:

(a) تأمين البيت الجديد (b) سيّارة زميلي المصري (c) مشاكل القسم الإداري

(d) في مكتب الجمرك (e) شركة تأمين

4 Geben Sie den Plural dieser Ausdrücke. Lesen Sie Ihre Antwort vor und übersetzen Sie sie:

(a) مشكله كبيرة (b) زميل أجنبي (c) مدير وموظّف (d) عامل عربي (e) مأمور مصري

Zusammenfassung (wichtig, bitte lesen)

Sie haben jetzt einen Wortschatz von über 400 Wörtern, und auch drei sehr wichtige Strukturen. Sie können ein unbekanntes Wort oder Satzglied genau kopieren und in einem Wörterbuch (s. Lektion 6/5) nachschlagen, oder einen Araber darüber fragen. Seien Sie nicht zu bescheiden wegen Ihrer Aussprache; spielen Sie die Aussprachaufnahmen wieder durch (die Vokabularlisten zeigen Ihnen, wo Sie das gewünschte Wort finden); hören Sie gut zu, was in Ihrer Umgebung gesagt wird, und versuchen Sie, es nachzusprechen. Man lernt durch Übung.

Bevor wir ***Arabisch schreiben.pps*** öffnen, um nochmals die achtzehn Handschriftvorstellungen nacheinander zu sehen, bitte Folgendes beachten: sobald der dicke rote Pfeil unten am Bild erscheint, jeweils ***nur einmal*** klicken oder Pfeil-rechts-Taste drücken, um das nächste Bild aufzurufen. Die ersten Bilder erinnern Sie daran.

Öffnen Sie jetzt ***Arabisch schreiben.pps*** und beobachten Sie die Handschrift.

Schreiben Sie noch richtig, oder ist etwas unterwegs verlorengegangen? Wiederholung ist immer eine nützliche (und manchmal ernüchternde) Disziplin, bei jedem Studienfach.

Wir machen jetzt in der Lektion 13 mit Zahlen, Uhrzeit und Datum weiter.

*